



CATCHING THE
AIRPORT NIGHT FEVER

熾熱飛揚 歡聚一堂

THIS MONTH'S CONTENTS

本月內容



COVER STORY 封面故事

Catching the airport night fever 機場狂熱夜

4

AIRPORT PARTNERS 機場夥伴

AirAsia celebrates maiden Hong Kong-Krabi flight 亞航開辦香港往來喀比航班

6

FOCUS 焦點

2018: Reaching higher skies 2018年：展翅飛翔

8

AROUND THE AIRPORT 機場要聞

HKIA and Brussels Airport forge pharma corridor 香港國際機場與布魯塞爾機場合作建立藥品貨運通道

10

FEATURES 飛常事

Laser-focused on smart runway solutions 利用激光技術 開創智能跑道方案

12



GOING GREEN 環保天地

Nurturing a green retail environment 建設綠色零售環境

14

TIME OUT 忙裏偷閒

Blazing a trail 跑步健兒顯身手

15



HKIA Tower, 1 Sky Plaza Road
Hong Kong International Airport
Lantau, HONG KONG
香港大嶼山香港國際機場
翔天路一號機場行政大樓
www.hongkongairport.com



Have a great idea for *HK Airport News*?
Contact us via
hkianews@hkairport.com
and tell us what you're thinking.
若你對《翱翔天地》有任何意見，
歡迎隨時與我們聯絡，電郵地址為
hkianews@hkairport.com

HKAirport NEWS 翱翔天地

The newsletter of Hong Kong International Airport
香港國際機場刊物

2019 Jan 一月 Issue 128 第128期

HK Airport News is published by Airport Authority Hong Kong. All rights reserved. This publication may not be sold. No part of this publication may be otherwise reproduced, adapted, performed in public or transmitted in any form by any process without the prior authorisation of Airport Authority Hong Kong.
© Airport Authority Hong Kong 2019
《翱翔天地》由香港機場管理局印製並保留一切版權。本刊物為非賣品。未經香港機場管理局授權不得複製、使用、向公眾以任何方式展示或傳播刊物內任何內容。
©香港機場管理局2019



Printed on environmentally-friendly paper ♻️

OVERSEEING TERMINAL 1 EXPANSION WORKS

視察一號客運大樓擴建工程

Airport Authority (AA) Chairman Jack So and CEO Fred Lam visited the construction site of the Terminal 1's annex building on 15 January to give support to members of the project team. The group was briefed on the progress of the construction including the departures level, baggage reclaim and baggage handling areas.

With expansion works to the north of Terminal 1 in full swing, passengers can look forward to a more spacious facility upon its completion. The expanded terminal will feature 40 new check-in counters and two additional baggage reclaim carousels. Another building complex, the new Car Park 4, is also in the works which provides additional car park spaces, and houses a staff canteen and recreational amenities for the airport community, as well as premises for the Hong Kong International Aviation Academy and Airport Preschool.

於1月15日，機場管理局主席蘇澤光及行政總裁林天福巡視一號客運大樓附屬大樓工地，以支持工程項目團隊，並聽取有關離港層、行李認領及行李處理區等工程的進展。

一號客運大樓北面擴建工程進行得如火如荼，待竣工後，旅客將可享有

更寬敞的環境及更多設施。擴建後的客運大樓將設置40個新旅客登記櫃檯及額外兩個行李認領轉盤。新四號停車場亦正在施工，這座新綜合大樓提供額外停車位、供機場同業使用的員工餐廳及康樂設施，以及香港國際航空學院和機場幼兒園的校舍。



A PROMISING YEAR AHEAD

迎接璀璨新一年

AA Chairman Jack So joined AA staff to celebrate another banner year for Hong Kong International Airport (HKIA) during the AA Annual Dinner 2019 on 18 January, commemorating the success of the airport over the year and commending the camaraderie of the airport community.

In his welcome speech, Chairman So commended the team spirit displayed by the airport community in handling a slew of typhoons last year. He then recalled the past year of achievements at HKIA, highlighting the good progress of a number of important projects such as the three-

runway system, Terminal 1 expansion, smart airport developments and greater connection within the Greater Bay Area. In addition, Chairman So expressed his gratitude to AA staff for their concerted efforts in upholding HKIA as one of the best airports in the world.



於1月18日，機管局主席蘇澤光出席機管局2019年周年聚餐，與員工一起慶祝香港國際機場再創新里程。蘇主席祝賀機場於過去一年取得豐碩成果，並讚揚機場同業齊心協力，緊守崗位。

蘇主席在致辭時，表揚機場同業於去年多個颱風襲港期間，展現卓越團隊精神。隨後，他回顧機場在去年創下的非凡成就，並闡述多個重要項目均取得理想進展，例如三跑道系統、一號客運大樓擴建工程、智能機場發展，以及加強機場與大灣區的連繫等。此外，蘇主席更感謝機管局員工群策群力、克盡己職，令香港國際機場繼續躋身全球最佳機場之列。

CATCHING THE AIRPORT NIGHT FEVER

機場狂熱夜

Airport Authority (AA) staff looked forward to another exciting year ahead in 2019, but not before celebrating the past year of outstanding achievements during a nostalgic-themed AA 2019 annual dinner at the Hong Kong Convention and Exhibition Centre on 18 January.

More than 1,600 AA staff joined the dinner and they showcased their flair for fashion by dressing up in groovy costumes from the 60s and 70s befitting of the event's "Airport Night Fever" theme. Attendees were greeted in style by iconic personalities from the disco era including an amusing "Tall Elvis" figure amidst a backdrop of themed decorations and songs during the cocktail reception.

Helping to turn back the clock were various nostalgic games and activities set up at the reception

such as air hockey, foosball table, jukebox playing oldies, and glitter tattoos for AA staff to enjoy. Attendees also had a blast from the past when taking part in the limbo rock, ring toss and dancing games.

Centre stage was then set for captivating musical performances by talented AA staff to take off, while enthralling dance performances by staff members elevated the energy of the evening to an even higher level. Attendees were then treated to a presentation of creative music videos featuring management and staff from different departments.

Throughout the event, the audience joined in the fun by participating in interactive games such as Song Bingo, Kahoot live quiz and a lucky draw for a chance to win fantastic prizes. Accolades were also handed out to staff who dressed to

impress in a friendly competition for the Best Dressed Department Award.

The evening's presentations rolled on as dedicated AA staff were called on stage and honoured with Outstanding Team Awards, Outstanding Employee Awards, and Long Service Awards for their outstanding contributions over the years. Jack So Scholarships were then presented to four staff members to support their child's tertiary education.

The dinner itself further underscored HKIA's commitment to operating a green airport with a shark's fin-free and sustainable seafood menu. To avoid wastage, surplus food was donated to charity food programme Food Angel, which converted it into nutritious meals and distributed to underprivileged residents.

[1]
AA Chairman Jack So (centre), Secretary for Transport and Housing Frank Chan (left) and AA CEO Fred Lam (right) officiate at the AA 2019 Annual Dinner. 機管局主席蘇澤光(中)、運輸及房屋局局長陳帆(左)及機管局行政總裁林天福(右)為機管局2019年周年聚餐揭開序幕。



1月18日，機場管理局於香港會議展覽中心舉行2019年周年聚餐，以懷舊為主題，與員工同慶香港國際機場2018年取得非凡成績，共迎精采新一年。

當晚有1600多名機管局員工出席，為配合「機場狂熱」主題，他們均悉心打扮，穿上60至70年代服飾，展現昔日時尚風姿。會場接待處的布置充滿懷舊色彩，播放節拍強勁的「的士高」音樂，並有身穿「貓王皮禮士利」造型、踩着高蹺的演藝人員與員工拍照。

接待處亦安排了多個經典遊戲及活動，如氣墊球、足球機、懷舊金曲點唱機，以及閃亮紋身貼紙等。員工亦參與連步舞、擲環及跳舞遊戲，氣氛熱鬧高漲。

當晚焦點落在由才藝出眾的機管局員工呈獻連場勁歌熱舞，令全場熱血沸騰。隨後，大會更呈獻由管理層及不同部門員工參與的創意音樂短片。

除了舉行幸運大抽獎，席間更進行互動遊戲，如Song Bingo和Kahoot問答遊戲，送出多份豐富獎品。大會亦舉行比賽，向打扮最別出心裁的部門員工頒發「部門最佳服裝大獎」。

當晚，機管局亦表揚竭誠服務工作的員工，向他們頒發「傑出隊伍獎」、「傑出

員工獎」及「長期服務獎」，並向四位員工的子女頒發「蘇澤光獎學金」，資助他們就讀大學課程。

晚宴菜單亦富心思，剔除魚翅及提供以環保海鮮炮製的菜式，以配合香港國際機場的環保承諾。同時，晚宴的剩餘食物亦透過慈善計劃惜食堂製成營養飯餐，再派發予有需要人士。

[2]
Third Runway Division takes home the Best Dressed Department Award.
來自三跑道項目處的員工奪得「部門最佳服裝大獎」。

[3]
AA staff dress in Airport Night Fever-themed costumes for photos.
配合機場狂熱主題悉心打扮的機管局員工一起拍照。

[4]
AA staff showcase their talent during spectacular performances that draw cheers from the audience.
機管局員工展現才華，為觀眾帶來精采演出，場面一片歡樂。



Outstanding Employee Award Recipients
傑出員工獎得獎者

Benson Lau
劉文龍

Manager, Solutions Planning & Operation Readiness,
Baggage Department 行李處理部經理 — 規劃及部署

Christopher Kwok
郭海揚

Operation Officer, Terminal, Terminal 1 Department
一號客運大樓運作部客運大樓營運主任

Outstanding Team Award Recipients
傑出團隊獎得獎者

Ramp Process Transformation 停機坪流程優善先鋒

SKYCITY RDE Cross-Divisional Team 航天城特工隊

3RS Advanced Works – Aviation Fuel Pipeline Diversion Project Team
三跑道系統前期工程 — 航油管道改道項目團隊

Kwo Lo Wan Project Team 過路灣發展項目團隊

HKG My Flight and MyTAG Taskforce 我的航班及行李通團隊

Acquisition of the AsiaWorld-Expo Team 收購亞洲國際博覽館團隊

Terminal Team 客運大樓團隊

The Village Trail 鄰近鄉村改善計劃團隊



AIRASIA CELEBRATES MAIDEN HONG KONG-KRABI FLIGHT

亞航開辦香港往來喀比航班

AirAsia launched its Hong Kong-Krabi route when its aircraft touched down at Hong Kong International Airport (HKIA) on 5 December 2018. The welcoming ceremony was officiated by AirAsia Hong Kong and Macao CEO Celia Lao, alongside other industry representatives. The thrice-weekly passenger service now provides a new option for passengers travelling

between Hong Kong and Krabi.

Located in southern Thailand, Krabi is home to more than 150 picturesque islands. Its world-renowned rock is a magnet for rock-climbing enthusiasts, while tourists can also experience enjoyable activities such as island hopping, snorkelling, kayaking, jungle trekking and scuba diving.

亞洲航空推出來往香港與喀比的航班，而迎接首班抵港航機的儀式於2018年12月5日在香港國際機場舉行，主禮嘉賓包括亞洲航空港澳地區行政總裁劉小媛及其他業界代表。亞航提供每周三班來往香港與喀比的客運航班，為旅客提供新選擇。

喀比位於泰國南部，擁有超過150個景色迷人的島嶼，更是著名攀岩勝地，吸引一眾攀石愛好者前往挑戰。旅客亦可體驗各種精采活動，例如跳島遊、浮潛、划皮艇、叢林徒步及潛水等。



IMMD'S SMART DEPARTURE SHINES WITH AWARD

入境處智能服務獲殊榮

The Immigration Department's (ImmD) Smart Departure initiative recently scooped up the Radiant Pioneer Award presented by the Asia-Pacific Smart Card Association (APSCA) on 12 December 2018. Representatives from the ImmD received the accolade at the 5th Border Management and Identity Conference in Thailand. The award honours innovative applications of smart technology which offers exceptional services to visitors.

The self-service departure system for visitors was first launched at HKIA in October 2017 and extended to other control points in December 2017. By utilising facial recognition technology for identity verification, Smart Departure has provided greater convenience for travellers while reinforcing the effectiveness of immigration control procedures. It also facilitates swift self-service departure for eligible visitors without the need for prior enrolment.

於2018年12月12日，香港入境事務處的旅客自助離境服務「離境易」贏得亞太智能卡協會的Radiant先鋒大獎，以表揚入境處使用創新智能科技，為旅客提供優質服務。入境處代表出席在泰國舉行的第五屆邊境管理及身分會議，並於會上接受獎項。

入境處於2017年10月率先在香港國際機場推出「離境易」，並於同年12月擴展至其他管制站。「離境易」系統採用容貌辨識技術核實旅客身分，為旅客帶來更便捷的出入境服務，亦能提升出入境管制的成效。同時，合資格旅客無須預先登記便可使用自助離境服務。





AAT HANDLES SMOOTH JOURNEY OF HORSES

亞洲空運中心順利運送馬匹

Asia Airfreight Terminal (AAT) recently welcomed 27 passengers of the four-legged kind and their respective handlers to its facilities. During their stop in Hong Kong, the racehorses were given extra care by AAT staff at their western bypass facility before boarding a Singapore Airlines freighter bound for Singapore. The facility is equipped with



a dedicated through-channel to expedite the ground level transfer of large animals and last minute export pre-packed shipments to the freighter aircraft parking bay. To minimise potential sources of stress such as aircraft and operational noise, AAT staff set up a dedicated resting area for the equine travellers prior to boarding.

最近，亞洲空運中心歡迎27匹馬及其練馬師到臨。在香港等候中轉期間，這些賽駒在亞洲空運中心員工悉心照料下，通過預裝貨物繞道設施登上新加坡航空的貨機，再前往新加坡。

預裝貨物繞道設施配備專用的直通隧道，讓體型大的動物或緊急預裝貨物，可在地面快速運送至貨機停機位。為了盡量減少飛機及運作噪音對馬匹造成影響，亞洲空運中心員工特別安排馬匹在專用休息區等候登機。

BITE & BITE
with LINE FRIENDS

DINING WITH LINE FRIENDS AT HKIA

LINE 主題餐廳登陸機場

HKIA is the first-ever airport to unveil a “BITE & BITE with LINE FRIENDS” restaurant. An opening ceremony was held on 8 January, featuring Brown, Cony and other LINE FRIENDS characters where travellers and fans alike can relish a unique meal.

Located at the Midfield Concourse, the restaurant can accommodate up



to 60 diners who can select from its offering of flavourful hamburgers and a variety of dishes and snacks. Fans of the franchise can happily pose for photos with the numerous LINE FRIENDS dolls, including a larger-than-life Mega Brown figure at the entrance. Diners can also purchase charming souvenirs of the characters to bring home.

香港國際機場成為「BITE & BITE with LINE FRIENDS」主題餐廳首個進駐的機場。主題餐廳於1月8日正式開幕，旅客及喜愛LINE FRIENDS的朋友可與Brown、Cony及其他角色人物，一起享用造型精緻的美食。

主題餐廳位於中場客運大樓，設有60個座位，提供漢堡包、餐點及小食等菜式。店內擺放了多個LINE FRIENDS造型公仔，店門前還有Mega Brown坐鎮，讓喜愛LINE FRIENDS的朋友盡情拍照。顧客亦可於店內選購精品，把LINE FRIENDS帶回家。

2018: REACHING HIGHER SKIES

2018年：展翅飛翔

JANUARY
1月

- The Airport Authority (AA) launches the EXTRA MILE community investment project to promote creating shared value throughout the airport community.
- 機場管理局推出社區投資項目「EXTRA MILE里·想高飛」，致力推動機場社區創造共享價值。

FEBRUARY
2月

- The construction of new Automated People Mover and Baggage Handling System Tunnels as part of the three-runway system (3RS) project commences.
- 新旅客捷運系統及行李處理系統隧道建造工程動工，有關工程為三跑道系統項目其中部分。



APRIL
4月

- HKIA is ranked the world's busiest cargo airport by Airports Council International (ACI) for the eighth consecutive year and receives the ACI Asia-Pacific Green Airports Recognition 2018 – Platinum Award.
- HKG My Flight mobile app receives the “Smart Mobility (Smart Transport) Gold Award” from the Office of the Government Chief Information Officer.
- 香港國際機場連續八年獲國際機場協會評為全球最繁忙貨運機場，並奪得國際機場協會亞太區分會「2018年環保機場嘉許計劃」白金獎。
- 「我的航班」流動應用程式獲政府資訊科技總監辦公室頒發「智慧出行獎（智慧交通）」金獎。



JUNE
6月

- Two 5.2-kilometre aviation fuel pipelines connecting HKIA with the Aviation Fuel Receiving Facility at Sha Chau, as part of the 3RS project, commence operations. It is the world's longest pipeline installation using the environmental-friendly horizontal directional drilling technique.
- 兩條全長5.2公里、連接香港國際機場與沙洲飛機燃料接收設施的航空燃油管道投入運作，有關設施為三跑道系統項目其中部分。這項工程創下使用環保定向鑽挖法鋪設管道的最長世界紀錄。

MARCH
3月



- HKIA is named “Airport of the Year” by *Air Transport World*.
- HKIA is recognised by the International Air Transport Association (IATA) as a Partner Airport of the Center of Excellence for Independent Validators in Pharmaceutical Logistics.
- The AA publishes its first children's book, *Little Adventure at the Big Airport*, which takes young readers on a bilingual educational tour of HKIA.
- Cathay Pacific opens its new lounge The Deck at HKIA.
- 香港國際機場獲《Air Transport World》頒發「年度最佳機場」殊榮。
- 香港國際機場成為國際航空運輸協會醫藥品冷鏈運輸認證的認可合作夥伴機場。
- 機管局首次出版雙語益智兒童讀物《小朋友遊大機場》，讓小讀者認識機場。
- 國泰航空設於香港國際機場的全新貴賓室玲瓏堂開幕。

MAY
5月



- HKIA is named the “Best Global Airport” for the third time by *Asia Cargo News*.
- Hong Kong Air Cargo Terminals Limited (Hactl) receives the Air Cargo Handling Agent of the Year award by *Air Cargo Week*.
- 香港國際機場第三次獲《Asia Cargo News》頒發「全球最佳機場」大獎。
- 香港空運貨站獲《Air Cargo Week》頒發「年度最佳航空貨運代理」殊榮。

In 2018, Hong Kong International Airport (HKIA) celebrated its 20th birthday. Having established itself as a leading global aviation hub, its annual passenger and cargo volume soared to new heights at 74.7 million and 5.1 million tonnes respectively. The year also saw the airport reach milestones in its development projects and garner multiple awards. 於2018年，香港國際機場慶祝啟用20周年，作為全球首屈一指的航空樞紐，機場年客、貨運量同創新高，分別達7 470萬人次及510萬公噸。機場在過去一年取得非凡成績，多個發展項目邁進新里程，並勇奪多項殊榮。



JULY
7月

- HKIA commemorates its 20th anniversary with a series of celebration activities shared with passengers and the airport community.
- HKIA receives the “Top Asian Airport Efficiency Excellence Award” from the Air Transport Research Society for the eighth time.
- Plaza Premium Group unveils its new lounge Plaza Premium First at HKIA.
- 香港國際機場為慶祝20周年舉辦多項精采活動，與旅客及機場同業分享喜悅。
- 香港國際機場第八次獲得航空運輸學會的「亞洲機場效率昭著獎」。
- 環亞機場服務管理集團在香港國際機場開設全新貴賓室環亞優逸庭。

OCTOBER
10月

- HKIA is named the “Best Airport in Asia” by global affairs and lifestyle magazine *Monocle*.
- HKIA launches check-in services at the boundary crossing facilities of the Hong Kong-Zhuhai-Macao Bridge.
- 香港國際機場獲環球時事及生活雜誌《Monocle》頒發「亞洲最佳機場」殊榮。
- 香港國際機場在港珠澳大橋口岸推出旅客預辦登機服務。



AUGUST
8月

- Hong Kong International Aviation Academy organises the “Certificate in Airport Services and Operations” programme with HKU SPACE.
- 香港國際航空學院與香港大學專業進修學院合辦「機場服務及營運證書」課程。

SEPTEMBER
9月



- HKIA launches the use of e-Security Gates to streamline document verification of departing passengers by facial recognition technology.
- The AA acquires the rights and equity interest of AsiaWorld-Expo.
- 香港國際機場推出自助保安閘口，利用容貌辨識技術加快離港旅客證件檢查程序。
- 機管局收購亞洲國際博覽館的權益及股權。

NOVEMBER
11月

- The AA organises its first off-airport Smart Airport Technovation Conference and Exhibition as part of the HKIA 20th anniversary celebration.
- 機管局首次在機場外舉辦「智能機場科技創新研討會暨展覽會」，作為機場20周年慶祝活動其中部分。

DECEMBER
12月

- Hong Kong International Aviation Academy receives full membership for the TRAINAIR PLUS Programme of the International Civil Aviation Organization (ICAO).
- HKIA receives the “Airport of the Year” award from the *International Airport Review*.
- 香港國際航空學院獲得國際民用航空組織的航空培訓升級版方案 (TRAINAIR PLUS) 正式成員資格。
- 香港國際機場《International Airport Review》頒發「年度最佳機場」大獎。



1 HKIA AND BRUSSELS AIRPORT FORGE PHARMA CORRIDOR

香港國際機場與布魯塞爾機場合作建立藥品貨運通道

Hong Kong International Airport (HKIA) has joined hands with Brussels Airport to launch an airport-to-airport (A2A) pharma corridor equipped to cater to the specific requirements of pharmaceutical shipments. With both airports working in tandem with Pharma.Aero, the initiative aims to roll out services that ensure the proper handling of temperature-sensitive pharmaceutical items.

The two airports have attained the International Air Transport Association's (IATA) Center of Excellence for Independent Validators in Pharmaceutical Logistics (CEIV Pharma) Certification by community approach. This attests to the high standards adhered to by both airport cargo service providers in handling pharmaceutical shipments. All pharmaceutical shipments transported via the pharma corridor will be handled in strict compliance with the CEIV Pharma standards and shipped by a certified airline.

To ensure smooth temperature-controlled handling throughout the airport, the Airport Authority (AA) will be taking delivery of 19 additional cool dollies which will enable airlines to carry out their temperature-sensitive shipments anytime. Furthermore, construction of apron shelters designed to protect shipments from weather elements are also in the pipeline.

香港國際機場與布魯塞爾機場攜手建立「機場間藥品貨運通道」，以配合藥品付運的特定需求。兩地機場與Pharma.Aero合作，旨在為溫控藥品提供適當的處理服務。

兩地機場的機場貨運服務供應商及基地航空公司已取得國際航空運輸協會 (IATA) 醫藥品冷鏈運輸 (CEIV Pharma) 認證，讓兩地機場成為IATA CEIV Pharma 認證的認可合作夥伴機場，足證機場貨運服務供應商在處理藥品運送方面維持高水平。經「藥品貨運通道」運送的藥品將嚴格遵照CEIV Pharma的標準處理，並由獲認證的航空公司負責付運。

為確保整個機場的溫控貨運服務暢順，機場管理局額外添置的19個冷凍拖卡將陸續送達，航空公司可隨時利用這些拖卡運送溫控藥品。此外，機管局亦將在停機坪興建遮蓋，以免藥品在等候運送時受到天氣影響。

2 SYDNEY AIRPORT OFFICIALS VISIT HKIA

悉尼機場管理層到訪香港國際機場

A delegation from Sydney Airport led by CEO Geoff Culbert paid a visit to HKIA on 17 December 2018 to exchange views and experiences with AA senior management on undertaking the latest developments at both airports. Atop the group's itinerary was a visit to the Integrated Airport Centre and Baggage Hall where they took in an overview of the airport operations and baggage handling procedures. In addition,

they were informed of the latest retail initiatives at the airport.

AA CEO Fred Lam then sat down with the delegates for a hearty welcome lunch while updating them on the progress of HKIA's ongoing developments.

於2018年12月17日，由悉尼機場行政總裁 Geoff Culbert率領的代表團到訪香港國際機場，與機管局高級管理層就兩地機場的最新發展交流意見及經驗。代表團首先參觀機場中央控制中心及行李處理大堂，以了解機場運作及行李處理程序。此外，機管局人員亦向代表團介紹機場的最新零售措施。

機管局行政總裁林天福隨後與代表團共晉午餐，並向他們講解香港國際機場多個發展項目的最新進展。

3 PARTNERSHIP TO POWER THE 3RS

簽署三跑道系統供電合作協議

A large-scale infrastructure project such as the three-runway system (3RS) underscores the importance of establishing a reliable source of power. In this light, the AA and CLP held a signing ceremony on 6 December 2018 to secure a steady power supply for the construction and ongoing operations of the 3RS. The collaboration lays a sound foundation for the proceeding stages in the development of the large-scale infrastructure project.



Under the Power Supply Collaborative Agreement, both parties will work closely over the next few years to design and build new substations and related underground cables to energise the power supply network upon the commencement of the 3RS operations.

The agreement was signed by CLP Power Senior Director of Customer and Business Development Lena Low alongside AA Executive Director, Third Runway Kevin Poole, and witnessed by CLP Power Managing Director T K Chiang and AA CEO Fred Lam.

可靠的電力供應對推行三跑道系統等大型基建項目十分重要，為此，機管局與中華電力有限公司於2018年12月6日簽署三跑道系統供電合作協議，以確保三跑道系統於建造和持續運作期間擁有穩定的電力供應。合作協議為這項大型基建項目達到發展里程碑奠定基礎。

根據供電合作協議，雙方將在未來幾年緊密合作，設計和建設新的變電站及相關的地下電纜，為日後三跑道系統投入運作提供源源不絕的電力。

協議在中華電力總裁蔣東強及機管局行政總裁林天福見證下，由中華電力客戶及業務拓展部高級總監劉麗娜及機管局三跑道項目執行總監潘嘉宏簽署。

4 THE ACADEMY ATTAINS ICAO CERTIFICATION

香港國際航空學院 獲國際民航組織認證

Hong Kong International Aviation Academy (the Academy) recently attained the Full Membership Certificate for the TRAINAIR PLUS Programme (the Programme) from the International Civil Aviation Organization (ICAO). By achieving Full Membership status, the Academy is now qualified to host TRAINAIR PLUS courses and craft training packages that comply with the ICAO.

The Programme promotes global training collaboration for the sustainable development of civil air transport and provides a methodology designed to develop standardised courses in aviation disciplines.

The certificate was presented to



the Academy during the 5th Global Aviation Training and TRAINAIR PLUS Symposium in Doha on 10 December 2018. Since its launch in 2017, the Academy has offered a comprehensive aviation-related curriculum through some 430 courses to over 10,000 participants.

香港國際航空學院最近獲得國際民用航空組織的航空培訓升級版方案 (TRAINAIR PLUS) 正式成員資格證書。在獲得正式成員資格後，航空學院現已具備資格開辦TRAINAIR PLUS課程，以及制定符合國際民航組織標準的培訓課程。

該方案旨在促進全球在民用航空運輸可持續發展培訓方面的合作，並提供可用於開發航空學科標準化課程的發展方法。

航空學院於2018年12月10日在卡塔爾多哈舉行的第五屆全球航空培訓暨TRAINAIR PLUS研討會上，獲頒發資格證書。自2017年成立以來，航空學院提供內容全面的航空相關課程，並已為超過1萬名學員提供約430項課程。

5 STRENGTHENING OUR SAFETY STANDARDS

提升機場安全水平

Safety comes first at HKIA and underscoring this was the successful conclusion of the Airfield and Baggage Hall Safety Campaign 2018. A prize presentation ceremony on 22 January 2019 honoured 14 outstanding business partners and



their staff for developing innovative ideas that further strengthened the safe work environment at HKIA.

Throughout the campaign, the participants showcased their high level of safety awareness and creativity across four competitions: the Ground Service Equipment Tidiness Campaign and Competition, Safety Poster Design Competition, Safety Movie Competition and Safety Proposal Competition. AA Executive Director, Airport Operations C K Ng led AA senior management in commending and presenting prizes to the winners during the ceremony.

香港國際機場時刻以安全為先。飛行區及行李處理大堂安全運動2018已圓滿結束，並於2019年1月22日舉行頒獎典禮，14家表現卓越的機場業務夥伴及其員工憑藉創新構思，進一步提升機場工作環境的安全水平，因而獲得表揚。

在安全運動期間舉行了四項比賽，包括地勤設備整潔運動及比賽、安全海報設計比賽、安全短片比賽和安全建議比賽等，參加者積極投入，展現高度安全意識及創意。在頒獎典禮上，機管局機場運行執行總監吳自淇與其他高級管理層向得獎者頒發獎項，以示嘉許。

LASER-FOCUSED ON SMART RUNWAY SOLUTIONS

利用激光技術 開創智能跑道方案

As Hong Kong International Airport (HKIA) is building itself as a smart airport, a number of innovative initiatives that have enhanced the myriad operations and services at the airport can be credited to airport staff working behind-the-scenes.

One such enhancement solution was devised by the Ornithogalum Team comprising staff members from the Airfield Department of the Airport Authority (AA), which earned them the AA Work Improvement Team (WIT) Grand Award – Gold from among 42 other Work Improvement Projects in November 2018.

The WIT Programme aimed to empower the AA staff to strive for service excellence and continuous improvement by pinpointing operational challenges in their

workplace and implementing corresponding measures.

Immersing in their daily duties at the airfield, the team recognised that the existing runway centreline repainting procedure as part of the routine runway maintenance needs to be shortened given the increasing flight movements at HKIA.

The runway centreline is a critical guide for pilots to land and take off with precision, and with over a thousand of aircraft movements at the two runways everyday, the centreline markings wear off over time.

“In particular, the repainting procedure requires manual processes such as using a chalk line to make an accurate straight line on a runway for painting alignment. Such processes can often be affected by weather

conditions and require a substantial time to complete,” explained team leader C H Lo. “The conventional procedure can also cause strain on staff who have to squat to mark some of the 69 centrelines in total on the runways. In addition, it can be difficult to identify the chalk line at night.”

Taking matters into their own hands, the Ornithogalum Team rolled up their sleeves and developed a laser device to improve the effectiveness of the runway painting process. The laser device is used in tandem with a prism to refract a thin green laser light, projecting more accurate straight lines than the conventional method. This allows the driver of the painting vehicle to drive directly on the straight line marked by the laser to speed up the completion of the repainting procedure.



(From left) Terry Kwan, C H Lo, W F Yim, C H Tsang and Patrick Li work in the Airfield Department responsible for runway maintenance.
(左起) 關子樂、羅展鴻、嚴永輝、曾梓軒及李栢健均來自飛行區運作部，負責跑道維修工作。



[1]



[3]



[4]



[2]

[1]

The runway repainting procedure requires manual processes such as using a chalk line to make an accurate straight line which requires substantial time and manpower to complete.

跑道中線重鬆工序須要人手進行，例如以「彈線」方式塗上準確的直線標記，有關工作需要大量時間及人力才能完成。

[2]

The team has developed a prism to refract a thin green light on the runway to facilitate the painting process.

團隊研發了稜鏡裝置，利用稜鏡在跑道折射出一道綠色光線，以加快鬆漆過程。

[3]

A magnet device is added so that the laser torch can be inserted in most parts of the painting vehicle body. In the device, a magnet is added so that the laser torch can be inserted in most parts of the painting vehicle body.

[4]

Components of the laser device: (from left to right) laser torch, magnet stand, prism

激光裝置由(由左至右) 激光電筒、磁石座及稜鏡組成。

“Using the laser device can also free up two airfield staff at each time who can assist on other runway projects and bolster the efficiency of runway maintenance. In addition, the process no longer succumbs to weather factors such as strong wind and can reduce the chances of repetitive strain injury of workers,” added team member W F Yim.

“We are delighted that our initiative has helped enhance operations at the airport so as to expedite the maintenance routine and re-open the runway afterwards. Not only has our solution improved the quality of the entire runway centreline painting project, but it has also significantly reduced its completion time in half from four to two hours,” said team member Terry Kwan.

香港國際機場一直積極發展成為智能機場，並藉着推行多項創新措施，令機場運作效率及服務水平大幅提升，而這些都是機場員工在背後努力耕耘的成果。

於2018年11月，由機場管理局飛行區運作部同事組成的「導航者」隊伍設計的改善提案，在另外42個提案中脫穎而出，勇奪「創益先鋒卓越大獎——金獎」。

「創益先鋒計劃」旨在鼓勵機管局員工識別在日常運作遇到的挑戰，然後提出相應措施，從而致力追求卓越，精益求精。

每天在飛行區執勤的「導航者」隊伍成員留意到，隨着香港國際機場的航班升降愈趨頻繁，因而有需要加快現時跑道例行維修的跑道中線重鬆工序。

跑道中線是飛行員操控航機準確降落及起飛的重要指引，而由於每天有數以千計的航機在兩條跑道上起降，中線的油漆標記會隨着時間而褪色。

隊長羅展鴻解釋道：「重鬆工序特別須以人手進行，例如以『彈線』方式在跑道塗上準確的直線標記，而有關工序往往會受天氣

情況影響，並要頗長時間才能完成。按照舊有工序，員工需要蹲下為共約69條跑道中線鬆漆，容易造成勞損，員工在晚間亦可能會較難辨認舊有中線。」

「導航者」隊伍於是着手研發一個激光裝置，以提高跑道中線鬆漆工作的效率。這個激光裝置結合稜鏡使用，激光會透過稜鏡折射出一道綠色光線，噴油車駕駛員可跟隨激光標示的直線行駛，不但可更快完成重鬆工序，畫出的線條也較舊有方式更準確。

隊員嚴永輝補充說：「每次在鬆漆工作期間使用激光裝置亦可減省兩名人手，讓他們可協助處理其他跑道工程，有助提升跑道維修的效率。此外，鬆漆工序的質素亦不會再受強風等天氣因素影響，同時減低員工因重複動作而出現勞損的機會。」

隊員關子樂總結道：「我們很高興這個提案能夠協助機場提升運作效率，從而更快完成例行維修工作及重開跑道。這個提案不僅提高跑道中線鬆漆工作的整體質素，同時也令完成時間從四小時縮短至兩小時。」



participating tenants to implementing eco-friendly measures across six areas ranging from water and energy conservation to social green behaviour. In particular, the AA is promoting municipal solid waste reduction at HKIA in collaboration with airport tenants. Currently, there are 38 airport tenants supporting the HKGSA's Green Shop Pledge.

機場管理局獲香港綠建商舖聯盟頒發「至綠發展商 / 策略伙伴」獎項，以表揚其積極向香港國際機場的零售租戶推動環保措施。香港綠建商舖聯盟旨在促進購物設施營運者與商戶之間的合作，從而在香港進一步推廣綠色購物環境。

為了實踐建設香港國際機場成為環保機場的承諾，機管局加入香港綠建商舖聯盟，並簽署《綠建商舖承諾書》，承諾在節約用水、節約能源及綠色生活習慣等六個範疇推行環保措施。機管局亦與機場租戶合作，在機場推動減少都市固體廢物，現時共有38家機場租戶支持香港綠建商舖聯盟的《綠建商舖承諾書》。

NURTURING A GREEN RETAIL ENVIRONMENT

建設綠色零售環境

The Airport Authority (AA) recently received the Leading Partner Award – Developer/Strategic Partner from the Hong Kong Green Shop Alliance (HKGSA) in recognition for promoting green measures amongst retail tenants at Hong Kong International Airport (HKIA). The HKGSA aims to

encourage greater collaboration between facility operators and shop tenants to foster a greener shopping environment in Hong Kong.

Cementing its commitment to operating a greener airport, the AA has signed the Green Shop Pledge of HKGSA and committed

CHAMPIONING CARBON REDUCTION

卓越減碳成效

The AA extended another green streak as it obtained the CarbonCare Label for the fourth consecutive year. The distinction presented by Carbon Care Asia reflects the AA's sustainability efforts to measure, reduce and offset its carbon footprint. It was also commended for establishing an effective carbon footprint management plan and producing an independently verified carbon audit report. Overall, the AA's initiatives have enabled it to achieve carbon reduction of 5.7% as compared to its 2015 base year levels.

In addition, the AA was presented with the CarbonCare Star Label as a special recognition for its continuous commitment towards implementing effective carbon management

and reduction measures, having attained the CarbonCare Label since 2015. Carbon Care Asia provides carbon management, sustainability strategy and reporting services to organisations across a spectrum of industries.

機管局憑藉優秀的環保表現，連續第四年獲「低碳亞洲」頒授「低碳關懷標籤」，表揚其一直致力計量、減少及抵銷碳足跡，建立有效的碳足跡管理計劃，以及編製經獨立核實的碳審計報告。機管局積極推行多項措施，令機場碳排放量較2015年基準年的水平減少5.7%。

此外，機管局自2015年起連續取得「低碳關懷標籤」，因而獲頒「低碳關懷星級標籤」，作為對其持續推行有效碳管理及減碳措施的特別嘉許。低碳亞洲為各行各業機構提供碳管理、可持續發展策略及報告服務。



BLAZING A TRAIL

跑步健兒顯身手

A strong contingent of some 40 Airport Authority (AA) runners went off and running during the Feet of Fire 10km Run on 15 December 2018. The AA has sponsored the annual event since 2010, which is co-organised by the Staffs & Workers Union of Hong Kong Civil Airlines and the Hong Kong Federation of Trade Unions Youth Affairs Committee.

Led by AA CEO Fred Lam, the team put their best feet forward competing alongside the airport community and the wider public, and also enjoyed taking in the scenic surroundings around the Sunny Bay Waterfront Promenade in northern Lantau along the 10km course.

The AA runners soared to the



occasion by displaying a key combination of speed and endurance to deliver outstanding performances in the Airport Staff Cup and the Civil Aviation Cup. In particular, Tammy Fung of the Sustainability Department crossed the finish line as third runner-up in the Airport Staff Club (Woman) category.

於2018年12月15日，約40名機場管理局跑步好手參加「翱翔活力10公里長跑

比賽」。這項一年一度的賽事由香港民用航空事業職工總會及工聯會青年事務委員會合辦，機管局自2010年起為比賽提供贊助。

在機管局行政總裁林天福帶領下，機管局健兒齊集北大嶼山欣澳公園及海濱長廊，在風景優美的10公里賽道上，與其他機場同業及公眾參賽者齊展活力。

機管局一眾跑手展現無比速度與耐力，在機場員工組及民航盃取得優秀成績，可持續發展部同事馮麗怡更勇奪機場員工組（女子）殿軍。



SIGNING UP FOR SIGN LANGUAGE

手語工作坊

The Hong Kong International Airport Recreation and Community Engagement (HKIARaCE) provided another opportunity for airport community staff to develop new skills by organising a series of sign language basics classes from November 2018 to January 2019.

During the sessions, staff from 10 airport community organisations learned how to use their hands to create the English alphabet as well as gestures to introduce themselves. Participants also learned about other fundamental signs to express words and phrases related to family, transportation, sports and more.

機場同業綜藝社於2018年11月至2019年1月舉辦一系列手語基礎課程，讓機場員工有機會認識新技能。

在課堂上，來自十間機場同業機構的員工學習英文字母手型，並以手勢作自我介紹。參加者亦掌握到其他基本手語，以表達與家庭、交通、體育等相關詞彙及短語的意思。

AIRPORT STAFF SAVE THE DAY 機場員工竭誠服務

Hong Kong International Airport (HKIA) is home to unsung heroes who are always ready to help passengers in need, attested by regular compliments for their excellent service.
香港國際機場員工以客為本，時刻準備就緒為有需要的旅客提供協助。這群無名英雄更憑藉卓越服務，備受旅客讚賞。



Appreciation of Airport Road Traffic Control Staff 機場道路交通管制人員獲表揚

“The professionalism of your road traffic control staff was on full display during an unexpected traffic congestion on 10 December 2018. A taxi broke down around the departure kerb drop-off point causing congested traffic there when I was rushing to catch a flight. A group of road traffic control staff sprung into action without hesitation and demonstrated

exceptional responsiveness by manually pushing the taxi to the side. Their prompt service had subsequently eased the traffic congestion which would have taken much longer to resolve had the staff on duty waited for a towing vehicle to arrive. Finally, I was able to arrive at the airport in time to catch my flight.”

「於2018年12月10日，機場交通突然出現擠塞，而機場道路交通管制人員在事件中發揮無比專業精神。當天我正趕往機場乘搭航班，但一架的士卻在離港層落客區附近發生故障，阻塞交通。多名道路交通管制人員知悉情況後，馬上合力將的士推往路旁，以免妨礙其他車輛。全靠他們隨機應變，交通問題得以迅速解決，如果等待拖車前來的話，則需要更長時間處理。最終我能夠及時抵達機場，順利登機。」

— Ms Chan, a Hong Kong passenger
香港旅客陳女士

THE WORLD THROUGH YOUR EYES 放眼看世界



Airport Authority colleagues can submit their most thrilling adventures throughout the world with photo captions to hkianews@hkairport.com and stand a chance to receive an HKIA cash coupon valued at HK\$100. The selected images will be published in *HK Airport News*.

機場管理局同事提交在旅途拍攝的精采照片至 hkianews@hkairport.com，並附上說明，即有機會獲得100港元的香港國際機場現金券。獲選照片將於《翱翔天地》刊登。

➤ **Winston Dao 陶建耀**
Information Technology Department
資訊科技部

Sodankylä, Finland
芬蘭索丹屈萊